

[This question paper contains 4 printed pages.]

Sr. No. of Question Paper : 8123D GC Your Roll No.....

Unique Paper Code : 12033904

Name of the Paper : Translation Studies

Name of the Course : B.A. (Prog.) English (SEC)

Semester : III

Duration : 3 Hours

Maximum Marks : 75

**Instructions for Candidates**

1. Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.
2. Attempt **all** questions.

**Section - A**

1. (a) Discuss the qualities of an ideal translator.

**OR**

- (b) What is the importance of translation in a multicultural society? (10)
2. (a) What is the importance of equivalence in translation? Discuss the different types of equivalence in translation.

**OR**

- (b) Write a short note on interpreting. (10)
3. Distinguish between the following terms (choose any **two**): (2×5=10)
  - (i) Semantic and literal translation
  - (ii) Dialect and idiolect

*P.T.O.*

- (iii) Code switching and code mixing
- (iv) Subtitling and dubbling

**Section-B**

**Answer any three questions.**

4. (a) Give English equivalents of the following idioms and provide a brief explanation (**any two**): (2×5=10)

- (i) अपने मुंह मियां मिट्टू बनना
- (ii) आँखें खुली की खुली रह जाना
- (iii) आसमान से गिरा खजूर में अटका
- (iv) इधर कुआँ उधर खाई

- (b) Translate any five of the following terms into English. (1×5=5)

- (i) नीलाम
- (ii) गिरवी रखना
- (iii) प्रबंधक
- (iv) उपग्रह
- (v) पोषण
- (vi) निवेश
- (vii) एकाधिकार
- (viii) अनापत्ति प्रमाण पत्र

5. Translate the following passage into Hindi :

(15)

"Hallo! Below there!"

When he heard a voice thus calling to him, he was standing at the door of his box, with a flag in his hand, furlled round its short pole. One would have thought, considering the nature of the ground, that he could not have doubted from what quarter the voice came; but instead of looking up to where I stood on the top of the steep cutting nearly over his head, he turned himself about, and looked down the Line. There was something remarkable in his manner of doing so, though I could not have said for my life what. But I know it was remarkable enough to attract my notice, even though his figure was foreshortened and shadowed, down in the deep trench, and mine was high above him, so steeped in the glow of an angry sunset, that I had shaded my eyes with my hand before I saw him at all.

"Hallo! Below!"

From looking down the Line, he turned himself about again, and, raising his eyes, saw my figure high above him.

"Is there any path by which I can come down and speak to you?"

He looked up at me without replying, and I looked down at him without pressing him too soon with a repetition of my idle question.

6. Translate the following passage into English:

(15)

जब रियासत देवगढ़ के दीवान सरदार सुजान सिंह बूढ़े हुए तो परमात्मा की याद आई। जाकर महाराज से विनय की कि दीन बंधुदास ने श्री मान्की सेवा चालीस साल तक की, अब मेरी अवस्था भी ढल गई, राजकाज संभालने की शक्ति नहीं रही। कहीं भूल-चूक हो जाए तो बुढ़ापे में दाग लगे। सारी जिंदगी की नेकनामी मिट्टी में मिल जाए।

राजा साहब अपने अनुभव शील नीति कुशल दीवान का बड़ा आदर करते थे। बहुत समझाया, लेकिन जब दीवान साहब ने न माना, तो हार कर उनकी प्रार्थना स्वीकार कर ली, पर शर्त यह लगा दी कि रियासत के लिए नया दीवान आप ही को खोजना पड़ेगा।

दूसरे दिन देश के प्रसिद्ध पत्रों में यह विज्ञापन निकला कि देवगढ़ के लिए एक सुयोग्य दीवान की जरूरत है। जो सज्जन अपने को इस पद के योग्य समझें वे वर्तमान सरकार सुजान सिंह की सेवा में उपस्थित हों। यह जरूरी नहीं है कि वे ग्रेजुएट हों, मगर हष्ट-पुष्ट होना आवश्यक है, मंदाग्नि के मरीज़ को यहाँ तक कष्ट उठाने की कोई जरूरत नहीं। एक महीने तक उम्मीदवारों के रहन-सहन, आचार-विचार की देखभाल की जाएगी। विद्या का कम, परन्तु कर्तव्य का अधिक विचार किया जाएगा। जो महाशय इस परीक्षा में पूरे उतरेगे, वे इस उच्च पद पर सुशोभित होंगे।

7. Discuss in detail the factors to be kept in mind while translating a print advertisement. (15)
8. Imagine that there is an international summit of world leaders. What would be the qualities of an effective interpreter in this situation? Elaborate. (15)
9. Discuss the cinematic adaptation of any text that you have seen. Evaluate the adaptation. (15)